

Доклад на тему: «Методика преподавания немецкого языка как второго языка после английского»

Мелихова Галина Петровна, учитель английского языка

Выбор немецкого языка для изучения в школе в качестве второго иностранного языка (далее ИЯ2) не случаен и объясняется интенсификацией сотрудничества между Россией и Германией в коммерческой и профессиональной жизни, увеличением личной мобильности, расширением контактов с немецкой культурой, возможностью обмениваться учениками и учителями. Немецкий язык является типично вторым иностранным языком. Как показывает практика, трое из четырех, изучающих немецкий язык как ИЯ2, изучали английский язык в качестве первого иностранного языка и могут использовать полученный опыт, знания, умения и навыки, которые могут быть перенесены во второй иностранный язык и значительно облегчить его изучение.

При обучении немецкому языку как ИЯ2 после английского необходимо опираться на общие принципы, действующие при обучении любому иностранному языку. Несмотря на то, что у этих принципов много общего, они имеют все же некоторую модификацию применительно к ИЯ2, учитывая специфичность условий обучения, например, наличие трех контактирующих в процессе обучения языков (родной язык, ИЯ1 и ИЯ2), большого опыта в изучении неродного языка и т.д.

Наиболее существенными принципами являются следующие:

1. Как и при обучении любому иностранному языку, коммуникативные цели определяют общий методический подход к обучению. Но так как ученики уже обладают опытом изучения ИЯ1, овладение ИЯ2 осуществляется ими более сознательно, они могут сравнивать как определенные языковые явления ИЯ1 и ИЯ2, так и организацию процесса обучения. У учеников, изучающих ИЯ1 и ИЯ2, больше развита рефлексия (взгляд на себя со стороны, стремление дать себе отчет). Именно поэтому общий методический принцип в обучении ИЯ2 можно определить, как коммуникативно-когнитивный, где когнитивный аспект подчинен коммуникативному, и он проявляется там, где надо найти какие-либо аналогии, облегчающие усвоение, или, наоборот, выявить различия, чтобы избежать интерференции.

2. Весь учебный процесс должен быть ориентирован на личность ученика, на его развитие, самостоятельность, на учет его возможностей, потребностей, интересов. При обучении ИЯ2 для этого имеется еще больше предпосылок, чем при обучении ИЯ1, благодаря наличию опыта изучения иностранного языка, более позднему началу обучения (с седьмого класса школы с углубленным изучением английского языка) и, тем самым, более осознанного подхода к изучению языка. Таким образом, можно учитывать индивидуальные особенности учащегося и дифференцировать обучение, учитывая уровень обученности ИЯ1. Для одних учащихся нужно создавать условия для более быстрого продвижения, другим давать возможность для повторения и тренировки.

3. Весь учебный процесс должен иметь социокультурную направленность, но и здесь есть специфика: раннее использование аутентичных материалов (уже с первого урока даются аутентичные тексты и опора на взаимовлияние трех национальных культур).

4. Работа по овладению конкретными языковыми средствами должна переходить в речевые действия, направленные на решение определенных коммуникативных задач, которые указаны в таблицах, помещенных в начале каждой главы учебника и обеспечивать речевое взаимодействие (интерактивность) школьников.

Одним из средств усиления речевого взаимодействия и создания для этого реальных или воображаемых условий является использование проектной методики и ролевых игр. Обучение носит деятельностный характер.

5. Все четыре основных вида речевой деятельности: аудирование, говорение, чтение, письмо – должны развиваться во взаимосвязи друг с другом. Специфичным для обучения ИЯ2 является то, что обучение чтению с самого начала осуществляется на аутентичных текстах и имеет большой удельный вес, т.к. школьники владеют латинским шрифтом, быстрее овладевают правилами чтения, хотя здесь есть опасность возникновения интерференции с немецким языком. Они владеют приемами работы с иноязычным текстом, шире опираются на языковую догадку.

6. Сопоставительный (контрастивный) подход при обучении ИЯ2 также очень важен. У школьников есть возможность выявлять различия между языками и искать сходство в них. При изучении ИЯ2 большую помощь оказывает опора на родной язык и ИЯ1, особенно на английский язык, так как немецкий и английский языки относятся к одной группе языков – германской и имеют много общего.

7. Очень важны принципы экономии и интенсификации обучения ИЯ2.

Процесс овладения ИЯ2 может быть значительно интенсифицирован, если учащиеся имеют высокий уровень владения английским языком.

Что способствует экономии времени и интенсификации процесса обучения:

- 1) владение латинским шрифтом сокращает период алфabetизации и сводит его к разъяснению и усвоению различий звуко-буквенных соответствий в немецком и английском языках, графического и звукового образа слова;
- 2) наличие значительного потенциального словарного запаса. Слова английского языка, имеющие сходство с немецким, прямые заимствования из английского языка, интернационализмы облегчают процесс обучения чтению и способствуют более быстрому овладению немецкой лексикой;
- 3) быстрое продвижение в области чтения способствует более быстрому развитию социокультурной компетенции;
- 4) при овладении всеми языковыми средствами, включая грамматические, фаза ориентировки при обучении ИЯ2 может быть сокращена и может осуществляться самостоятельно, например с помощью заданий типа "Выведи правило".

Интенсификация самого начального этапа обучения и всего учебного процесса в целом является важной предпосылкой его успешности и результативности.

8. Необходимо систематически отслеживать успешное продвижение при обучении ИЯ2, развивать у школьников рефлексию, способность к самоконтролю и самооценке.

В нашей школе немецкий язык как ИЯ2 преподаётся с 1990 года. Учащиеся имеют возможность сделать выбор, какой иностранный язык (французский или немецкий) они будут изучать в качестве ИЯ2. Обучение ИЯ2 начинается с 7-го класса и продолжается 5 лет. Как показала практика, такие сроки обучения немецкому языку как ИЯ2 наиболее эффективны и результативны. Уже в начале изучения ИЯ2 учащиеся убеждаются, что немецкий и английский языки имеют много общего:

1) Латинский шрифт

2) В области словаря и словоупотребления

3) В структуре простого предложения (наличие глагола-связки);

Deutsch CCC English

Mein Name ist Miller. My name is Miller.

Sie ist krank. She is ill.

Er spricht Deutsch. He speaks German.

4) В образовании временных форм (от трех основных форм глагола и использование вспомогательного глагола haben = to have);

Deutsch

CCC English

Kommen – kam – gekommen come – came – come

Bringen – brachte-gebracht bring – brought – brought

Sprechen – sprach – gesprochen speak – spoke – spoken

модальные глаголы;

müssen – must, to have to

konnen – can, to be able to

dürfen – may, to be allowed to

wollen – to want/wish to , be intended to

sollen – to be supposed to

mogen – to like to

употребление артиклей;

the Clown = der Clown (m)

a clown = ein Clown

the car = das Auto (n)

a car = ein Auto

the garage = die Garage (f)

a garage = eine Garage

Чтобы систематизировать знания, можно составить следующую таблицу:

Der unbestimmte Artikel

CCC Der bestimmte Artikel

The indefinite article the definite article

ein clown der Clown

a/an ein Baby the das Baby

eine Hostess die Hostess

глаголы с отделяемыми приставками;

aufstehen: CCC get up:

Ich stehe gleich auf. I'll get up in a minute.

Stehst du gleich auf? Will you get up soon?

Wann stehst du auf? When will you get up?

Steh auf! Get up!

употребление относительных местоимений в сложноподчиненных предложениях с придаточными определительными;

Einige Relativpronomen CCC Some relative pronouns

Singular, Personen Persons (Singular)

die Frau, die... the woman,
der Mann, der... the man, who...
das Kind, das... the child,
Plural, Personen Persons (Plural)
Die Leute, die... the people, who...
Singular, Sachen Things (Singular)
die Kiste, die... the box,
der Ball, der... the ball, that/which...
das Auto, das... the car,
Plural, Sachen Things (Plural)
die Spielsachen, die... the toys, that/which...

повелительное наклонение;

I CCC II

Höre das Gespräch!

Listen to the conversation!

Denk an deine Frau!

Think of your wife!

Helft euren Freunden!

Help your friends!

будущее время;

I will buy... CCC Ich werde ... kaufen.

will = werden

образование Perfekt со вспомогательным глаголом haben.

I have done. CCC Ich habe getan.

You have asked. Du hast gefragt.

She has explained. Sie hat erklärt. и т.д.

Все это может служить опорой при овладении немецким языком как ИЯ2, особенно на начальном этапе обучения.

Эффективную помощь оказывает большое количество слов, узнаваемых при зрительном восприятии: интернационализмы, заимствования, например: die Donau, der Norden, der Süden, der Osten, der Westen, der Chef, die Ziffer, der Laborant, der Elektriker, der Soziologe, der Reporter и т.д. Предметом для сопоставления может служить и социокультурная информация.

Мы используем УМК И.Л. Бим и Л.В. Садовой "Brucken" (немецкий язык после английского), так как он предполагает обучение немецкому языку с 7-го класса; при этом обучение немецкому языку как ИЯ2 осуществляется с опорой на английский язык, что очень важно в условиях нашей школы. УМК отвечает поставленной задаче; он рассчитан на учеников среднего возраста, красочен, интересен, аутентичен, хорошо продуман, дополнен аудиокассетами, что значительно упрощает усвоение немецкого произношения. Очень интересно и с глубоким смыслом назван сам УМК. Уже начало учебника даёт возможность учащимся осмыслить название УМК. "Brucken! Was ist gemeint? Bridges! What does it mean?" Ответ на этот вопрос раскрывает значение иностранных языков:

Fremdsprachen sind Brucken

zur Verständigung,

zur Kommunikation!

Brücken von Kontinent zu Kontinent, von Land zu Land,
von Volk zu Volk,
von Mensch zu Mensch,
zwischen Kulturen!

Разработанные в нём грамматические и лексические упражнения в ненавязчивой игровой форме помогают лучше усвоить новый материал, делая изучение ИЯ2 интересным и увлекательным занятием. Главное достоинство учебника состоит в том, что обучение ИЯ2 опирается на знание ИЯ1, используя их в качестве языковой базы. [I] Это опора не только облегчает усвоение нового языкового материала, но и стимулирует интерес детей, даёт уверенность, показывая им, что изучение нового иностранного языка не такое уж сложное дело: если ты знаешь один, нужно только смелее опираться на свои знания.

Надо всячески побуждать учащегося искать опоры в собственных знаниях и опыте, используя также подсказки, данные в учебнике, и рекомендации авторов, такие как:

"Изучение немецкого языка пойдет быстрее и легче если:

опираться на сходство с ИЯ1 – английским, а также находить опоры в родном языке;

пользоваться языковой догадкой (о значении слова, грамматической формы), опираясь на контекст, на знакомые части слова;

замечать различия в языковых явлениях и способах выражения мысли;

переносить на новый язык умение работать (находить значение слова в словаре, пользоваться перефразом, выполнять различные упражнения и т.п.)

5) Считать овладение новым языком средством для приобщения к иной культуре, к культуре народов, говорящих на немецком языке (при непосредственном контакте с носителем языка, при переписке)".

Учебник построен таким образом, чтобы заставить учеников анализировать, сопоставлять и находить общее в этих двух языках. [II] Характерно, что учащиеся находят слова общего корня в английском и немецком языках, даже не указанные в учебнике. Так, например, при изучении темы "Das Aussehen" я предложила детям, используя рисунок девочки с надписями "das Haar, das Auge, die Nase" и т.д., выбрать те слова, которые в двух языках имеют общие корни. После анализа оказалось, что только два слова (das Bein и das Gesicht) не имеют общих корней в английском и немецком языках.

Очень интересным видом работы являются также проекты, предложенные в учебнике. Например, изготовление коллажей о Германии и России повышает интерес учащихся к стране изучаемого языка и позволяет больше узнать о ней. Проект "ZiS" – Zeitung in der Schule, фотосерия "Der Gewalt – keine Chance", проект "Wandmalerei" – дают возможность расширить знания о Германии, о жизни молодёжи в Германии, её проблемах.

В главе "Deutschkurs" предлагается таблица в которой перечислены виды деятельности, выполняемые учениками, учащиеся должны ответить чем им больше нравится заниматься при изучении ИЯ2. Этот вид работы заставляет осмысленно подходить к изучению иностранного языка.

Особенностью учебника является его сюжетное построение и включение в него страноведческого материала в сопоставлении с культурными сведениями. Знание культуры, традиций, обычаев страны изучаемого языка повышает интерес к нему и помогает раскрытию его национальных особенностей. Например, из текста "Ein Hans in der Keplerstraße" ученики узнают о том, что многие молодые люди в Германии живут отдельно от своих родителей, снимая комнату (так же, как в Англии и США). Этот факт вызвал

споры у детей о том, хорошо это или плохо. Авторы учебника используют статистические данные для развития интереса к стране изучаемого языка. Например, [III]. Развитию интереса способствуют также аутентичные тексты из средств массовой информации, из молодёжной прессы. [IV]

Но важно знать и то, что изучение каждого нового иностранного языка, это и множество трудностей, например, при обучении немецкому языку на базе английского языка учащиеся испытывают затруднения:

при произношении;

в правилах чтения;

в интонации;

некоторые слова в английском и немецком языках выглядят и произносятся похоже, но имеют разные значения, являются, так называемыми, "ложными друзьями переводчика";

в порядке слов;

в склонении артиклей;

в спряжении глаголов;

в сложных грамматических конструкциях и т.д.

Известно, что грамматика немецкого языка гораздо сложнее грамматики других германских языков, поэтому сложные грамматические темы следует объяснять с опережением. Одному ученику потребуется пять часов для постижения темы, а другому – десять. Например, на начальном этапе изучение темы "Множественное число существительных" не запланировано, но учителю необходимо как можно раньше ознакомить учеников со всеми пятью способами образования множественного числа существительных.

Таблица достаточно проста и в течение первого года обучения будет "обрастать" примерами. Не зря ведь один из методических парадоксов гласит: "Изучение иностранного языка – это скорее топтание на месте, чем продвижение вперёд". И вот, когда эту грамматическую тему нужно будет обобщать и систематизировать, с ней уже не будет проблем, т.к. ученики достаточно "потоптались на месте", и теперь гарантировано движение вперёд.

Согласно статистике, от учителя зависят только 15% успеха в обучении языку, 50% – от способностей и старания обучаемых. Оставшиеся 35% зависят от мотивации, в основе которой лежит интерес. Во власти учителя не дать раствориться интересу к новому языку в сложной системе грамматических парадигм. Для этого необходимо тщательно подбирать систему упражнений, которая способствовала бы постижению грамматики немецкого языка, развитию всех видов памяти и чувства юмора. На начальном этапе обучения немецкому языку ученики сталкиваются с проблемой рода имён существительных. Ещё Марк Твен в своей статье "Об ужасающей трудности немецкого языка" писал: "У каждого существительного в немецком языке свой род, но не ищите здесь ни логики, ни системы; а посему род каждого существительного в отдельности надо вызубрить наизусть. Иного пути нет". С этим высказыванием нельзя согласиться, т.к. существует целый ряд правил, по которым многие имена существительные распределяются по родам. Наряду с биологическим рядом (der Vater – die Mutter) существует и так называемый грамматико-семантический ряд.

Одна из трудностей, которую следует преодолеть опережающим обучением: основные формы сильных глаголов. Поскольку это явление существует и в первом иностранном

языке – английском, то оно не вызывает особых проблем, однако требует немалых усилий. Стихотворение “Die poetischen Verben” помогает преодолеть и эту трудность.

Прилагательное можно сразу давать со своими антонимами (gut – schlecht, groß – klein). Но с цветами (если это не белый – черный) так работать нельзя. Для этой цели лучше использовать раскраску с указанием цветов. Важно, чтобы учащиеся при этом комментировали свои действия.

Склонение имен прилагательных доставило классику американской литературы Марку Твену массу хлопот: он попробовал просклонять “мой хороший друг” (“mein guter Freund”) и пришёл к выводу: “В Германии лучше вовсе не иметь друзей, чем столько с ними возиться”.

Склонение имен прилагательных, так же как и образование множественного числа имен существительных, спряжение сильных глаголов с изменением корневой гласной во втором и третьем лице единственного числа, спряжение возвратных, модальных глаголов – все грамматические темы необходимо давать с опережением, т.к. без знания этих тем невозможно чтение самых простых аутентичных текстов, а без увлекательного чтения невозможно поддерживать интерес к изучаемому предмету.

Исходя из вышеизложенного, при изучении ИЯ2 необходимо учитывать:

Степень влияния (как положительного, так и отрицательного) со стороны ИЯ1. Эта степень определяется уровнем владения им учащимися.

При соответствующем уровне сформированности навыков в ИЯ1 вероятность переноса их из этого языка увеличивается, а влияние родного языка ослабевает. Влияние родного языка и ИЯ1 по-разному появляется на разных языковых уровнях и в разных видах речевой деятельности. При изучении грамматики и при постановке произношения чаще проявляется как положительный, так и отрицательный перенос со стороны ИЯ1, хотя влияние родного языка также значительно. Взаимодействие языков при этом зависит не только от степени сформированности умений и навыков в ИЯ1, но и от сложности сопоставляемых явлений. С целью усиления положительного влияния со стороны ИЯ2 и предотвращения интерференции со стороны родного языка на грамматическом и лексическом уровнях, необходимо направлять внимание учащихся на нахождение совпадений и различий в этих языках.

При работе над фонетикой, для преодоления интерференции со стороны ИЯ1 необходимы дифференцированные упражнения, сопровождающиеся разъяснением о различиях артикуляции сопоставляющихся звуков.